

ZORTZIKO DE SAN JUAN

1 / 5

4'40

Paroles : Valeriano Mocoroa Soto (1871-1941)

Musique : Eduardo Mocoroa Arbilla (1867-1959)

Andante

Ténor 1
Ténor 2
Baryton
Basse

T1
T2
B1
B2

La la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la A-gur A-
La la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la A-
La la la ra la la ra la ra la la ra la la ra la A-
La la la ra la la ra la ra la la ra la la ra la A-
-gur E-gun E-gun A-gur E-gun zo-ra ga-rri-a Poz-tu de-zu he-rri guz-ti-a Ja-to-rriz-ko To-
-gur E-gun A-gur E-gun zo-ra ga-rri-a Poz-tu de-zu he-rri guz-ti-a Ja-to-rriz-ko To-
-gur E-gun A-gur E-gun zo-ra ga-rri-a Poz-tu de-zu he-rri guz-ti-a Ja-to-rriz-ko To-
-lo-sa-rrakes-natzen di-tun sen-ti-a A-gur e-gun zo-ra ga-rri-a poz-tu de-zu he-rri guz-ti-
-lo-sa-rrakes-natzen di-tun sen-ti-a A-gur e-gun zo-ra ga-rri-a poz-tu de-zu he-rri guz-ti-
-lo-sa-rrakes-natzen di-tun sen-ti-a A-gur e-gun zo-ra ga-rri-a poz-tu de-zu he-rri guz-ti-

Sol Ténor

Duo

Sol
B1

Sol Baryton

T1

T2

B1

B2

Sol

Sol

T1

T2

B1

၂၃

T1

T2

D1

Agur egun zoragarria
 Poztu dezu herri guztia
 Jatorrizko Tolosarrak
 Esnatzen ditun sentia

Salut merveilleuse journée
 qui a mis la ville en joie,
 et qui réveille les Tolosar.

Agur egun zoragarria
 Poztu dezu herri guztia

Salut merveilleuse journée
 qui a mis la ville en joie.

Ezkilen soinu entzungarriak
 Ta eliza atariko su garrak
 Sendatu dituzte gaixorik zeuden
 Neska koxkor eta mutillak

Le son harmonieux des cloches,
 La chaleur du porche de l'église
 ont guéris filles et garçons

Agur egun zoragarria
 Poztu dezu herri guztia

Salut merveilleuse journée
 qui a mis la ville en joie.

Albo herritik dator jendea
 Onratzera San Juan gurea
 Eta zail dalako nun nahi aurkitzen
 Festa leku zoragarria
 Poztu dezu herri guztia.

Les gens accourent du voisinage
 pour vénérer notre Saint Jean
 car il est difficile de trouver un tel site
 pour merveilleux lieu de fête.

Patroi gurearen ikasbidea !
 Beti dezagun gogoan
 Noizbait kantatzen gerta gaitezen
 Denok beraren ondoan.
 Agur egun zoragarria
 Postu dezu herri guztia.

Souvenons-nous toujours
 de la leçon de notre Saint Patron !
 Pussions-nous chanter un jour
 ensemble à ses côtés.
 Salut merveilleuse journée
 Tu as rendu toute la ville heureuse.

Zortziko de San Juan - Eduardo Moco-roa Arbilla - Texte et Traduction

Titre : Zortziko de San Juan
Compositeur : Eduardo Moco-roa Arbilla (1867-1959)
Texte : Valeriano Moco-roa Soto (1871-1941)
Langue : Euskara
Epoque : XX^e siècle.
Genre-Style-Forme : Profane, Festif,
Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
Tonalité : Sol Majeur

Texte en euskara	Traduction en français
ZORTZIKO DE SAN JUAN	ZORTZIKO DE SAN JUAN
Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia Jatorrizko Tolosarrak Esnatzen ditun sentia	Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie, et qui réveille les Tolosar.
Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia	Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie.
Ezkilen soinu entzungarriak Ta eliza atariko su garrak Sendatu dituzte gaixorik zeuden Neska koxkor eta mutillak	Le son harmonieux des cloches, La chaleur du porche de l'église ont guéris filles et garçons
Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia	Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie.
Albo herritik dator jendea Onratzera San Juan gurea Eta zail dalako nun nahi aurkitzen Festa leku zoragarria Poztu dezu herri guztia.	Les gens accourent du voisinage pour vénérer notre Saint Jean car il est difficile de trouver un tel site pour merveilleux lieu de fête.
Patroi gurearen ikasbidea Beti dezagun gogoan Noizbait kantatzen gerta gaitezen Denok beraren ondoan.	Souvenons-nous toujours de la leçon de notre Saint Patron ! Pussions-nous chanter un jour ensemble à ses côtés.
Agur egun zoragarria Postu dezu herri guztia.	Salut merveilleuse journée Tu as rendu toute la ville heureuse.

Musique :

Composée par Eduardo Moco-roa Arbilla, "Zortziko de San Juan" est l'une des œuvres les plus chantées du répertoire des chœurs du Pays Basque. Né à Tolosa en 1867, ce compositeur fut l'un des plus grands de son temps. Issu d'une famille de non musiciens, il apprend très tôt le piano et le saxophone. Dans le même temps, il

se met à composer et à 24 ans, sa symphonie pour orchestre *Euskal Soñua*, remporte le premier prix des Jeux floraux de San Sebastián. Suivra une carrière de musicien reconnu dans toute l'Europe. De son œuvre reste surtout ce fameux "Zortziko de San Juan" que l'on chante toujours lors des fêtes de Tolosa.

Texte :

Valeriano Mocoroa Soto

Écrivain guipuzcoen. Il est né à Tolosa en 1871. Il est décédé à Tolosa le 16 avril 1941 à l'âge de 70 ans.

En 1895, il joua dans la pièce *Ijituen kontratuba eta eskontza*, [Le contrat et le mariage des gitans], de R. Azkárate. En 1897, sa comédie en deux actes *Damuba garaiz*, [Le repentir dans le temps] (publiée en 1897) fut primée aux Fêtes Euskara d'Oiartzun. Il collabore depuis sa fondation à l'hebdomadaire *Euskalzale* de Bilbao créé par Azkue. Entre 1902/3 : Ses poèmes sont publiés dans la revue *Euskal-Erria* et dans la comédie en un acte *¡Aitortu egin ours ! edo Guraso baten estuasunak !*, [« Devoir se confesser ! ou Les ennuis d'un père ! »] à Ibaizabal. En 1909, *Damuba Garaiz* fut créée à Saint-Sébastien.

Source : Réf. S. Onaindia : "Baleriano Mokoroa". *Milla Euskal Olerki Eder*, p. 791. *Auspoa* : *Galtzaundi eta beste bertso asko. Auspoa*", n° 7, p. 15.
